



RECITAL

**NINO MACHAIDZE  
ENEA SCALA  
VITTORIO PRATO  
OURI BRONCHTI**

**SALON ROSSINI**

LA MONNAIE / DE MUNT

Durée du récital: 1h30' (sans entracte) /  
Duur van het recital: 1u30' (geen pauze)

RECITAL  
**NINO MACHAIDZE**  
**ENEA SCALA**  
**VITTORIO PRATO**  
**OURI BRONCHTI**  
**SALON ROSSINI**

**NINO MACHAIDZE**

Soprano

**ENEA SCALA**

Tenore

**VITTORIO PRATO**

Baritono

**OURI BRONCHTI**

Piano

Production / Productie  
LA MONNAIE / DE MUNT

Diffusion radio / Radio-uitzending  
Musiq'3: 9.5.2024  
Klara: 25.5.2024

28 MARS / MAART 2024  
LA MONNAIE / DE MUNT

# PROGRAMME PROGRAMMA

## SALON ROSSINI

Œuvres de / Werken van Gioachino Rossini (1792-1868)

### I.

- La promessa (P. Metastasio),

extr. de / uit *Les soirées musicales* (1830-1835), no. 1

- Mi lagnerò tacendo (P. Metastasio),

extr. de / uit *Péchés de vieillesse* (1857-1868),

vol. XIII (*Musique anodine*), no. 7

- Arietta 'L'esule' (G. Torre),

extr. de / uit *Péchés de vieillesse*, vol. III (*Morceaux réservés*), no. 2

- Elegia 'L'ultimo ricordo' (G. A. L. Redaelli),

extr. de / uit *Péchés de vieillesse*, vol. I (*Album italiano*), no. 4

- La serenata (C. Pepoli),

extr. de / uit *Les soirées musicales*, no. 11

## INTERLUDE

- Un petit train de plaisir comico-imitatif (piano solo), vol. VI

(*Album pour les enfants dégourdis*), no. 9

### II.

- Il rimprovero (P. Metastasio),

extr. de / uit *Les soirées musicales*, no. 2

- Arietta 'La lontananza' (G. Torre),

extr. de / uit *Péchés de vieillesse*, vol. I (*Album italiano*), no. 2

- L'invito (C. Pepoli),

extr. de / uit *Les soirées musicales*, no. 5

- L'orgia (C. Pepoli),

extr. de / uit *Les soirées musicales*, no. 4

## INTERLUDE

Linnocence italienne - La candeur française (piano solo), vol. V

(*Album pour les enfants adolescents*), no. 7

### III.

- Le Lazzarone, chansonnette de cabaret (É. Pacini),

extr. de / uit *Péchés de vieillesse*, vol. II (*Album français*), no. 8

- Romance 'Le Sylvain' (É. Pacini),

extr. de / uit *Péchés de vieillesse*, vol. III (*Morceaux réservés*), no. 9

- Un sou, complainte à deux voix (É. Deschamps),

extr. de / uit *Péchés de vieillesse*, vol. II (*Album français*), no. 4

### IV.

- La gita in gondola (C. Pepoli),

extr. de / uit *Les soirées musicales*, no. 7

- La danza (C. Pepoli),

extr. de / uit *Les soirées musicales*, no. 8

- I marinai (C. Pepoli),

extr. de / uit *Les soirées musicales*, no. 12

# BIOGRAPHIES BIOGRAFIEËN



## NINO MACHAIDZE

Soprano / Sopraan

FR La soprano Nino Machaidze étudie le chant dans sa ville natale de Tbilissi (Géorgie) et à l'Accademia del Teatro alla Scala à Milan. En 2007, ses débuts en Marie (*La Fille du régiment*, Donizetti) au Teatro alla Scala de Milan puis au Teatro dell'Opera di Roma lancent sa carrière internationale. Elle a remporté le Premier prix de la Leyla Gencer Vocal Competition à Istanbul et a enregistré son premier disque d'arias bel canto, sous la direction de Richard Bonynge, en 2008.

La même année, elle chante le rôle de Juliette (*Roméo et Juliette*, Gounod) aux Salzburger Festspiele, face à Rolando Villazón en Roméo. Elle est rapidement invitée sur les grandes scènes internationales à incarner Gilda (*Rigoletto*, Verdi), le rôle-titre de *Lucia di Lammermoor* (Donizetti), Adina (*L'elisir d'amore*, Donizetti) au Staatsoper de Hambourg et au Teatro Real de Madrid, *La Fille du régiment* au Metropolitan Opera à

New York, *Musetta* (*La bohème*, Puccini) aux Salzburger Festspiele, Leïla (*Les Pêcheurs de perles*, Bizet) au Teatro Regio de Parme et au Teatro di San Carlo de Naples, le rôle-titre de *Thaïs* (Massenet) à l'Opéra de Los Angeles et de *Manon* (Massenet) au Staatsoper de Vienne, Donna Fiorilla (*Il turco in Italia*, Rossini) au Gran Teatre del Liceu de Barcelone, Contessa di Folleville (*Il viaggio a Reims*, Rossini) au Nationale Opera & Ballet d'Amsterdam, Micaëla (*Carmen*, Bizet) à la Scala, Ninetta (*La gazza ladra*, Rossini) au Festival Rossini de Pesaro.

Plus récemment, elle a interprété le rôle-titre de *Luisa Miller* (Verdi) à Hambourg, *Violetta* (*La traviata*, Verdi) à Berlin, Séville, Muscat, Palerme et au Macerata Opera Festival, *Nedda* (*Pagliacci*, Leoncavallo) à Rome, *Ninetta* à Vienne, *Giselda* (*I Lombardi alla prima crociata*, Verdi) à Budapest, *Elettra* (*Idomeneo*, Mozart) à Liège, et Elisabeth de Valois (*Don Carlos*, Verdi) à Hambourg. Elle sera prochainement Desdemona dans les *Otello* de Rossini et de Verdi à l'Opéra de Francfort, et chantera le rôle-titre d'*Elisabetta, regina d'Inghilterra* (Rossini) au Teatro Massimo à Palerme.

Elle a fait ses débuts à la Monnaie en 2009 dans le rôle-titre de *Lucia di Lammermoor* puis y est revenue en Juliette dans une version de concert de *Roméo et Juliette*. Cette saison, elle prête également son concours à la production *Rivoluzione e Nostalgia*, un *pasticcio* réalisé à partir des premiers opéras de Verdi.

NL Sopraan Nino Machaidze studeerde zang in haar geboortestad Tbilisi (Georgië) en aan de Accademia del Teatro alla Scala di Milano. Haar debuut in 2007 als Marie (*La Fille du régiment*, Donizetti) in het Teatro alla Scala in Milaan en vervolgens in het Teatro dell'Opera di Roma luidde de start van haar internationale carrière in. Ze behaalde de eerste prijs op de Leyla Gencer Vocal Competition in Istanbul en realiseerde in 2008 haar eerste cd met belcanto-aria's onder leiding van Richard Bonynghe. Hetzelfde jaar zong ze Juliette (*Roméo et Juliette*, Gounod) op de Salzburger Festspiele naast Rolando Villazón. Sindsdien is ze te gast op de belangrijkste internationale podia: Gilda (*Rigoletto*, Verdi), de titelrol van *Lucia di Lammermoor* (Donizetti), Adina (*L'elisir d'amore*, Donizetti) in

de Staatsoper Hamburg en in het Teatro Real in Madrid, *La Fille du régiment* in de Metropolitan Opera in New York, *Musetta* (*La bohème*, Puccini) op de Salzburger Festspiele, Leïla (*Les Pêcheurs de perles*, Bizet) in het Teatro Regio in Parma en in het Teatro di San Carlo in Napels, de titelrol van *Thaïs* (Massenet) in de Los Angeles Opera en van *Manon* (Massenet) in de Wiener Staatsoper, Donna Fiorilla (*Il turco in Italia*, Rossini) in het Gran Teatre del Liceu te Barcelona, Contessa di Folleville (*Il viaggio a Reims*, Rossini) in de Nationale Opera & Ballet in Amsterdam, Micaëla (*Carmen*, Bizet) in la Scala en *Ninetta* (*La gazza ladra*, Rossini) op het Rossini Opera Festival van Pesaro.

Recent vertolkte ze de titelrol van *Luisa Miller* (Verdi) in Hamburg, *Violetta* (*La traviata*, Verdi) in Berlijn, Sevilla, Muscat, Palermo en op het Macerata Opera Festival, *Nedda* (*Pagliacci*, Leoncavallo) in Rome, *Ninetta* in Wenen, *Giselda* (*I Lombardi alla prima crociata*, Verdi) in Boedapest, *Elettra* (*Idomeneo*, Mozart) in Luik en Elisabeth de Valois (*Don Carlos*, Verdi) in Hamburg. Als eerstkomende projecten vermelden we Desdemona in *Otello* van Rossini én van Verdi in de Oper Frankfurt en de titelrol van Rossini's *Elisabetta, regina d'Inghilterra* in het Teatro Massimo te Palermo.

Ze maakte haar Muntdebuut in 2009 met de titelrol in *Lucia di Lammermoor* en keerde nadien terug in de rol van Juliette voor een concertante uitvoering van *Roméo et Juliette*. Dit seizoen verleent ze eveneens haar medewerking aan het project *Rivoluzione e Nostalgia*, een *pasticcio* op basis van de eerste opera's van Verdi.



## ENEA SCALA

Ténor / Tenor

FR Après des études en langues classiques, le ténor italien Enea Scala se forme au chant au Conservatoire de Bologne avant de se perfectionner auprès de Fernando Cordeiro Opa. Depuis ses débuts à Bologne en 2006, il est très sollicité comme interprète du bel canto italien et se produit sur les grandes scènes internationales, de Moscou à Barcelone, de Palerme à Toronto, sous la direction de chefs tels que Riccardo Muti, Carlo Rizzi, Christophe Rousset, Paolo Carignani, Emmanuelle Haïm ou Fabio Luisi et de metteurs en scène comme Damiano Michieletto, Olivier Py, David Pountney ou Graham Vick.

Dans le répertoire du bel canto, il affectionne autant Bellini (*La sonnambula*, *Zaira*, *I puritani*, *Adelson e Salvini*) et Donizetti (*Don Pasquale*, *L'elisir d'amore*, *Le convenienze ed inconvenienze teatrali*, *Caterina Cornaro*, *Lucia di Lammermoor*, *Maria Stuarda* et *Le Duc d'Albe*) que Rossini: il a d'abord participé à des productions de *L'italiana in Algeri*, *Il barbiere di Siviglia*, *La Cenerentola* et *Il viaggio a Reims*, interprétant ensuite les rôles d'Arnoldo et Ruodi (*Guillaume Tell*), puis ceux de Rinaldo (*Armida*), Pilade et Pirro (*Ermione*), Argirio (*Tancredi*), Osiride (*Mosè in Egitto*), Idreno (*Semiramide*) et Rodrigo (*La donna del lago*). Enea Scala a abordé le répertoire français en incarnant notamment Léopold (*La Juive*, Halévy) et Énée (*Les Troyens*, Berlioz), ainsi que

l'œuvre de Verdi en interprétant Fenton (*Falstaff*) à Marseille et Alfredo (*La traviata*) en Nouvelle-Zélande.

Ces dernières saisons lui ont offert plusieurs prises de rôles: Il Duca di Mantova (*Rigoletto*, Verdi) et Rodolfo (*La bohème*, Puccini) à Marseille, le rôle-titre d'*Otello* (Rossini) à Francfort, Rinuccio (*Gianni Schicchi*, Puccini) à Vérone ainsi que le rôle-titre de *Roberto Devereux* (Donizetti) à Venise.

À la Monnaie, Enea Scala a chanté les rôles d'Argirio, Hoffmann (*Les Contes d'Hoffmann*, Offenbach), Norfolk (*The Queen and Her Favourite* d'après *Elisabetta, regina d'Inghilterra*, Rossini) et Fernando (*The King and His Favourite* d'après *La favorita*, Donizetti). Il y a fait ses débuts en Pollione (*Norma*, Bellini), en Raoul de Nangis (*Les Huguenots*, Meyerbeer) et il a prêté son concours à la production *Bastarda* autour des « opéras Tudor » de Donizetti et à la production *Rivoluzione e Nostalgia*, un *pasticcio* réalisé à partir des premiers opéras de Verdi.

Il a récemment été Carlo (*Eduardo e Cristina*, Rossini) au Rossini Opera Festival, Giasone (*Médée*, Cherubini) à Madrid, Hoffmann à Dresde et Cadmo (*Il diluvio universale*, Donizetti) à Bergame.

NL Na zijn opleiding klassieke talen studeerde de Italiaanse tenor Enea Scala zang aan het conservatorium van Bologna. Daarna vervolmaakte hij zich bij Fernando Cordeiro Opa. Sinds zijn debuut in Bologna in 2006 ontwikkelde hij zich tot een bijzondere vertolker van het Italiaanse belcanto. Hij was te horen op de grote internationale podia van Moskou tot Barcelona en van Toronto tot Palermo, en hij werkte met dirigenten als Riccardo Muti, Carlo Rizzi, Christophe Rousset, Paolo Carignani, Emanuelle Haïm, Fabio Luisi en regisseurs als Damiano Michieletto, Olivier Py, David Pountney en Graham Vick.

In het belcantorepertoire heeft hij naast Bellini (*La sonnambula*, *Zaira*, *I puritani*, *Adelson e Salvini*) en Donizetti (van *Don Pasquale*, *L'elisir d'amore*, *Le convenienze ed inconvenienze teatrali* tot *Caterina Cornaro*, *Lucia di Lammermoor*, *Maria Stuarda* en *Le duc d'Albe*) een grote voorliefde voor Rossini. Nadat hij eerder zijn medewerking verleende aan producties van *L'italiana in Algeri*, *Il barbiere di Siviglia*, *La Cenerentola*,

*Il viaggio a Reims*, en vervolgens de rollen vertolkte van Arnaldo en Ruodi in *Guillaume Tell*, zong hij die van Rinaldo (*Armida*), Pilade en Pirro (*Ermione*), Argirio (*Tancredi*), Osiride (*Mosè in Egitto*), Idreno (*Semiramide*) en Rodrigo (*La donna del lago*). Op zijn repertoire staan ook Franse opera's – met onder meer de rollen van Léopold (*La Juive*, Halévy) en van Énée (*Les Troyens*, Berlioz) en werk van Verdi – met Fenton (*Falstaff*) in Marseille en Alfredo (*La traviata*) in Nieuw-Zeeland. Enea Scala maakte de vorige seizoenen ook meerdere roldebuten: Duca di Mantova (*Rigoletto*, Verdi) en Rodolfo (*La bohème*, Puccini) in Marseille, de titelrol in *Otello* (Rossini) in Frankfurt, Rinuccio (*Gianni Schicchi*, Puccini) in Verona en de titelrol van *Roberto Devereux* (Donizetti) in Venetië. In de Munt zong Enea Scala eerder al de rollen van Argirio (*Tancredi*, Rossini), Hoffmann (*Les Contes d'Hoffmann*, Offenbach), Norfolk (*The Queen and Her Favourite*, naar *Elisabetta, regina d'Inghilterra*, Rossini) en Fernando (*The King and His Favourite*, naar *La favorita*, Donizetti). Hij maakte bij ons ook zijn roldebuut als Pollione (*Norma*, Bellini) en als Raoul de Nangis (*Les Huguenots*, Meyerbeer) en hij verleende zijn medewerking aan het project *Bastarda* rond de Tudor-opera's van Donizetti, evenals aan het project *Rivoluzione e Nostalgia*, een *pasticcio* op basis van de eerste opera's van Verdi.

Recent vertolkte hij Carlo (*Eduardo e Cristina*, Rossini) op het Rossini Opera Festival, Giasone (*Médée*, Cherubini) in Madrid, Hoffmann in Dresden en Cadmo (*Il diluvio universale*, Donizetti) in Bergamo.



## VITTORIO PRATO

Baryton / Bariton

FR Après des études de piano et de clavecin, le baryton italien Vittorio Prato se tourne vers le chant et suit notamment une formation à l'Accademia Rossiniana de Pesaro ainsi que des master classes auprès d'Ivo Vinco, Luciano Pavarotti, Dmitry Vdovin et Sherman Lowe. Il remporte le Concorso Internazionale per Cantanti Lirici Premio Mattia Battistini et la Sacred Music International Competition.

Sa carrière internationale prend rapidement son envol, et il peut se prévaloir aujourd'hui d'engagements aux Staatsoper de Berlin et de Hambourg, au Gran Teatre del Liceu de Barcelone, à l'Opéra de Lyon, au Grand Théâtre de Genève, au Théâtre du Capitole de Toulouse, au Théâtre des Champs-Élysées et à l'Opéra Comique à Paris, au Theater an der Wien, au Barbican à Londres, au Grand Théâtre de Bordeaux, au Teatro Municipal de Santiago du Chili, au Palau de les Arts Reina Sofia à Valence, au Teatro del Maggio Musicale Fiorentina, au Teatro dell'Opera di Roma, au Teatro Comunale di Bologna, au Teatro Verdi à Trieste, ainsi qu'au Japon et en Chine.

Il a ainsi collaboré avec des chefs d'orchestre renommés tels que Riccardo Muti et Fabio Luisi, et avec des metteurs en scène comme Yannis Kokkos, Antonio Latella et Pierluigi Pizzi.

Il a interprété des rôles rossiniens tels que Figaro (*Il barbiere di Siviglia*), Dandini (*La Cenerentola*), Slook (*La cambiale di matrimonio*) et Prodocimo (*Il turco in Italia*); les rôles donizettiens de Belcore (*L'elisir d'amore*), Malatesta (*Don Pasquale*), Antonio (*Linda di Chamounix*) et Alfonso (*La favorita*); et ceux, mozartiens, d'Il Conte di Almaviva (*Le nozze di Figaro*), de Guglielmo (*Così fan tutte*) et de Don Giovanni; ou encore les rôles pucciniens de Marcello (*La bohème*) et Lescaut (*Manon Lescaut*); mais aussi Valentin (*Faust*, Gounod), Albert (*Werther*, Massenet), Escamillo (*Carmen*, Bizet), Germont (*La traviata*, Verdi) et Silvio (*I pagliacci*, Leoncavallo).

À la Monnaie, il a prêté son concours à la production *The King and His Favourite*, un florilège des moments-clés de *La favorita* (Donizetti) et il y a également incarné le Comte de Nevers (*Les Huguenots*, Meyerbeer). Cette saison, il chante sur notre scène le rôle de Giuseppe dans la première partie du dyptique *Rivoluzione e Nostalgia*, un *pasticcio* réalisé à partir des premiers opéras de Verdi.

Sa discographie comprend deux CD en solo, l'un réunissant des arias de bel canto, l'autre des mélodies de Francesco Paolo Tosti.

NL Na studies piano en klavecimbel legde de Italiaanse bariton Vittorio Prato zich met succes op zang toe. Hij volgde onder meer een opleiding aan de Accademia Rossiniana in Pesaro en masterclasses bij Ivo Vinco, Luciano Pavarotti, Dmitry Vdovin en Sherman Lowe. Hij won het Concorso Lirico Internazionale Mattia Battistini en de Sacred Music International Competition in Rome.

Zijn internationale carrière nam al snel een hoge vlucht met optredens aan de Staatsoper van Berlijn en van Hamburg, het Gran Teatre del Liceu in Barcelona, de Opéra de Lyon, het Grand Théâtre de Genève, het Théâtre du Capitole in Toulouse, het Parijse Théâtre des Champs-Élysées en de Opéra Comique, het Theater an der Wien, de Barbican in Londen, het Grand Théâtre de Bordeaux, het Palau de les Arts Reina Sofia in Valencia, het Teatro del Maggio Musicale Fiorentino, het Teatro dell'Opera di Roma, het Teatro Comunale di Bologna, het Teatro Verdi in Triëst alsook in Chili, Japan en China. Hij werkte samen met gere-

nommeerde dirigenten als Riccardo Muti en Fabio Luisi, en regisseurs als Yannis Kokkos, Antonio Latella en Pierluigi Pizzi.

Hij vertolkte Rossini's Figaro (*Il barbiere di Siviglia*), Dandini (*La Cenerentola*), Slook (*La cambiale di matrimonio*) en Prodocimo (*Il turco in Italia*), Donizetti's Belcore (*L'elisir d'amore*), Malatesta (*Don Pasquale*), Antonio (*Linda di Chamounix*) en Alfonso (*La favorita*), Mozarts Conte di Almaviva (*Le nozze di Figaro*), Guglielmo (*Così fan tutte*) en Don Giovanni, Puccini's Marcello (*La bohème*) en Lescaut (*Manon Lescaut*), maar ook Valentin (*Faust*, Gounod), Albert (*Werther*, Massenet), Escamillo (*Carmen*, Bizet), Germont (*La traviata*, Verdi) en Silvio (*I pagliacci*, Leoncavallo).

In de Munt verleende hij zijn medewerking aan het project *The King and His Favourite*, met hoogtepunten uit Donizetti's *La favorita* en was hij ook nog te gast in de rol van Comte de Nevers (*Les Huguenots*, Meyerbeer). Dit seizoen vertolkt hij de rol van Giuseppe in het eerste deel van het tweeluik *Rivoluzione e Nostalgia*, een *pasticcio* op basis van de eerste zestien opera's van Verdi.

Zijn discografie omvat reeds twee solo-cd's: een eerste met belcanto-aria's en een tweede met liederen van Francesco Paolo Tosti.





## OURI BRONCHTI

Piano

FR Ouri Bronchti étudie le piano solo et l'accompagnement au Conservatoire de Lausanne, où il décroche un poste d'accompagnateur alors qu'il n'a que 22 ans. Quatre ans plus tard, il décide de poursuivre sa formation au Royal College of Music de Londres. Il étudie auprès de Roger Vignoles et John Blakely (accompagnement), John Constable (répétiteur d'opéra) et Neil Thompson (direction d'orchestre). Il parachève sa formation au National Opera Studio, à Londres également. Depuis, il travaille pour l'English National Opera, le Royal Opera House Covent Garden, le Festival d'Aix-en-Provence, l'English Touring Opera, la Classical Opera Company, l'Opera Group, le European Opera Centre et d'autres compagnies. Il a également été coach vocal pour l'Académie du Festival d'Aix-en-Provence, la Royal Danish Opera Academy, le Royal College of Music et le National Opera Studio.

Depuis septembre 2014, Ouri Bronchti travaille à la Monnaie. D'abord assistant musical et répétiteur, il y a dirigé les deux premiers volets de la trilogie *Is This the End?*, plusieurs représentations d'*Il tritico* (Puccini) ainsi que le concert destiné aux familles *Mozart for Kids*. Il est actuellement responsable des études musicales et responsable artistique de la MM Academy.

Il a prêté sa collaboration au CD *E vidi quattro stelle* (2020) présentant des compositions de Bernard Focroulle sur des fragments du *Purgatorio* de Dante, pour soprano, baryton, petit ensemble et orgue.

En juin prochain, il dirigera en alternance avec Kazushi Ono notre nouvelle production de *Turandot* (Puccini).

NL Ouri Bronchti studeerde begeleiding en solopiano aan het Conservatoire de Lausanne, waar hij op amper tweeëntwintigjarige leeftijd aangevraagd werd als een van de begeleiders. Na vier jaar besliste hij om zijn opleiding voort te zetten aan het Royal College of Music in Londen. Hij studeerde er bij Roger Vignoles en John Blakely (begeleiding), John Constable (opera-repetitor) en Neil Thompson (orkestleiding). Vervolgens voltooide hij zijn opleiding aan de National Opera Studio, eveneens in Londen. Sindsdien werkte hij al voor de English National Opera, het Royal Opera House, het Festival d'Aix-en-Provence, de English Touring Opera, de Classical Opera Company, de Opera Group, het European Opera Centre en diverse andere gezelschappen. Hij was ook actief als stemcoach voor de Académie du Festival d'Aix, de Royal Danish Opera Academy, het Royal College of Music en de National Opera Studio. Sinds september 2014 is Ouri Bronchti actief in de Munt, vooreerst als muziekassistent en repetitor. Daarnaast dirigeerde hij er de eerste twee luiken van de trilogie *Is This the End?*, alsook enkele voorstellingen van *Il tritico* (Puccini) en het familieconcert *Mozart for Kids*. Momenteel is hij verantwoordelijke Muziekstudies en artistiek verantwoordelijke voor de MM Academy.

Ouri Bronchti verleende zijn medewerking aan de cd *E vidi quattro stelle* (2020) met composities van Bernard Focroulle op fragmenten van Dante's *Purgatorio* voor sopraan, bariton, klein ensemble en orgel.

In juni alterneert hij met Kazushi Ono de muzikale leiding van de nieuwe Muntproductie van *Turandot* (Puccini).

# TEXTES CHANTÉS GEZONGEN TEKSTEN

## La promessa

Ch'io mai vi possa lasciar d'amare,  
No, nol credete, pupille care;  
Nemmen per gioco v'ingannerò.

Voi sole siete le mie faville,  
E voi sarete, care pupille,  
Il mio bel foco sin ch'io vivrò, ah!

**La promesse.** *Prunelle de mes yeux, ne crois pas que je puisse un jour me lasser de t'aimer! Tu es l'étincelle de ma vie et tu seras mon feu aussi longtemps que je vivrai.*

**De belofte.** *Mijn oogappel, geloof niet dat ik het ooit zal kunnen laten van je te houden! Jij alleen bent het vonkje van mijn leven, en jij zal mijn vuur zijn zolang ik leef.*

## Mi lagnerò tacendo

Mi lagnerò tacendo  
Della mia sorte amara, ah!  
Ma ch'io non t'ami, o cara,  
Non lo sperar da me.

Crudel, in che t'offesi?  
Farmi penar, così, crudel!\*

**Je pleurerai en silence** *mon amer destin. Mais tu ne peux exiger de moi que je cesse de t'aimer, ma chérie. Cruelle, en quoi t'ai-je offensée? Pourquoi me faire tant souffrir?*

**Ik zal in stilte klagen** *over mijn bittere lot. Maar je mag me niet vragen om niet meer van je te houden, mijn liefste. Wat ben jij toch wreed! Hoe heb ik je gekwetst? Waarom doe je me zo lijden?*

\* La mélodie *Il rimprovero* (p.23) est composée sur le même texte, à l'exception de la dernière strophe:  
Het lied *Il rimprovero* (p.23) is gecomponeerd op dezelfde tekst, op de laatste strofe na:  
Crudel, perché fin'ora / Farmi penar così?

### **Arietta 'Lesule'**

Qui sempre ride il cielo,  
Qui verde ognor la fronda,  
Qui del ruscello l'onda  
Dolce mi scorre al pie';  
Ma questo suol non è  
La Patria mia.

Qui nell'azzurro flutto  
Sempre si specchia il sole,  
I gigli e le viole  
Crescono intorno a me;  
Ma questo suol non è  
La Patria mia.

Le vergini son vaghe  
Come le fresche rose  
Che al loro crin compose  
Amor pegno di fe';  
Ma questo suol non è  
La Patria mia.

Nell'Itale contrade  
È una città Regina,  
La Ligure marina  
Sempre le bagna il pie'.  
La ravvisate, ell'è  
La Patria mia.

***Exilé.** Ici, le ciel rit toujours, le feuillage est toujours vert, et l'onde ruisselle à mes pieds. Ici, l'eau bleue reflète le soleil, et partout poussent des lis et des pensées. Ici, les jeunes filles ont la beauté des roses fraîches. Mais cette terre n'est pas ma patrie. Dans la campagne italienne, il est une ville reine, la mer de Ligurie baigne toujours ses pieds. Vous la reconnaissez, là est ma patrie.*

***De banneling.** Hier lacht altijd de hemel, is het gebladerte altijd groen en stroomt het beekje aan mijn voeten. Hier weerspiegelt het blauwe water de zon, en groeien alom lelies en viooltjes. Hier zijn de meisjes mooi als verse rozen. Maar deze aarde is niet mijn vaderland. Op het Italiaanse platteland is er een koningin onder de steden en de Ligurische zee baadt immer aan haar voeten. Je herkent het, het is mijn vaderland.*

## Elegia ‘L'ultimo ricordo’

Odi di un uom che muore,  
Odi l'estremo suon:  
Questo appassito fiore  
Ti lascio, Olimpia, in don.

Quanto prezioso ei sia  
Tu lo conosci appien;  
Dal dì che fosti mia  
Te l'involai dal sen.

Premio fu allor d'affetto,  
Or pegno di dolore:  
Torni ad ornarti il petto,  
Questo appassito fior.

**Le dernier souvenir.** *Écoute les derniers mots d'un mourant : « Je t'offre cette fleur fanée, Olimpia. Tu pourras à peine imaginer combien elle est précieuse. Le jour où tu devins mienne, je l'ai ôtée de ton cœur. C'était alors un signe d'amour; à présent c'est un symbole de chagrin. Cette fleur fanée retourne sur ton cœur pour l'orner. »*

**Het laatste aandenken.** *Luister naar de laatste woorden van een stervende: “Deze verwelkte bloem schenk ik je, Olympia. Hoe waardevol ze is, kan je amper raden. Op de dag dat je de mijne werd, plukte ik ze van je borst. Toen was ze een teken van liefde, nu is ze een symbool van pijn. Nu keert die verwelkte bloem terug om jouw borst op te smukken.”*

## La serenata

Mira la bianca luna  
Ascosa d'un bel vel,  
Vieni alla selva bruna,  
Vieni, ci arride il ciel.  
Vieni, vieni.

Vieni, là tra quell'ombra  
oscura,  
Vieni, non far rumor,  
Vien, deh! vien, ti rassicura,  
Non lo saprà che Amor.

**La sérénade.** *Vois la blanche lune cachée derrière un joli voile. Viens discrètement dans les bois sombres et sois tranquille: seul Amour le saura.*

**De serenade.** *Zie hoe de bleke maan schuilgaat achter een mooie sluier. Kom stilletjes naar het donkere bos en wees gerust; enkel Amor zal ervan weten.*

## Il rimprovero

Texte chanté / Gezongen tekst: p. 19

## Arietta 'La lontananza'

Quando dal tuo verone, Fra l'ombre della sera, La flebile canzone Sciorrà la capinera Ed una pura stella Nel suo gentil passaggio La fronte tua sì bella Rischiarerà d'un raggio, Quando il ruscel d'argento Gemere udrai vicino	E sospirar il vento E sussurare il pino, Deh ti rammenta, o sposa, Che quello è il mio saluto. Donami allor, pietosa, Di lacrime un tributo E pensa, o Elvira mia, Che il povero cantor Per mezzo lor t'invia Sempre più fido il cor.
---	--

**La séparation.** *Lorsque sur ton balcon, le soir, retentira l'appel plaintif de la fauvette, lorsqu'une étoile pure éclairera ton beau visage de son rayon, lorsque tu entendras murmurer le ruisseau d'argent et soupirer le vent, souviens-toi, mon Elvire, que c'est moi qui te salue, et qui t'envoie ainsi mon amour éternellement fidèle.*

**De afstand.** *Als 's avonds op je balkon de weemoedige roep van het vogeltje weerklinkt, als een zuivere sterrenstraal je mooie gelaat beschijnt, als je de zilveren beek hoort klateren en de wind hoort zuchten, weet dan, mijn lieve Elvira, dat dit mijn groet is, en dat ik je zo mijn eeuwig trouwe liefde zend.*

## L'invito

Vieni, o Ruggiero, la tua Eloisa  
Da te divisa non può restar:  
Alle mie lacrime già rispondevi,  
Vieni, ricevi il mio pregar.

Vieni, o bell'angelo, vien, mio diletto,  
Sovra il mio petto vieni a posar!  
Senti se palpita, se amor t'invita,  
Vieni, mia vita, fammi spirar.

**L'invitation.** *Viens, Ruggiero, ton Éloïse ne peut plus vivre sans toi. Viens, mon amour, serre-toi contre mon cœur; écoute-le battre, entends l'appel de l'amour!*

**De uitnodiging.** *Kom, Ruggiero, jouw Eloise kan zonder jou niet verder leven. Kom, mijn liefste, leg je aan mijn borst: hoor hoe mijn hart bonst, hoor hoe de liefde je roept!*

## Lorgia

Amiamo, cantiamo le donne e il liquor,  
Gradita è la vita fra Bacco ed Amor!

Se Amore ho nel core, ho il vin nella testa,  
Che gioia, che festa, che amabile ardor!

Amando, scherzando, trincando liquor,  
M'avvampo, mi scampo da noie e dolor.

Cantiam, gradita è la vita fra Bacco ed Amor!

Danziamo, cantiamo, alziamo il bicchier,  
Ridiam, sfidiam i tristi pensier.

Amando, scherzando, *etc.*

Voyez quelle ivresse, l'ardente jeunesse  
S'évite, se presse, se fuit tour à tour.

Bientôt on s'enchaîne, on est hors d'haleine,  
On entend à peine quelques mots d'amour.

Le tumulte augmente, il double l'ardeur,  
La valse m'enchante, voilà mon bonheur.

Dansons, c'est mon existence, je veux en jouir.

Evviva, Evviva, le donne e il liquor!  
La vita è compita fra Bacco ed Amor!

Già ballo, traballo, *etc.*

**Lorgia.** *Chantons les femmes et le vin, car Bacchus et Amour agrémentent la vie! Quelle joie, quelle fête, avec l'amour dans le cœur et le vin à la tête! Dansons et buvons et bannissons toutes les pensées mélancoliques! Reine divine, mère d'Amour, rajeunis nos cœurs! Chantons, dansons, car Bacchus et Amour agrémentent la vie!*

**De orgie.** *Laat ons de vrouwen en de wijn bezingen, want Bacchus en Amor maken het leven fijn! Wat een vreugde, wat een feest, met liefde in het hart en wijn in het hoofd! Laat ons dansen en drinken en alle droevige gedachten uitbannen! Goddelijke koningin, moeder van Amor, verjong elk hart! Laat ons zingen, laat ons dansen, want Bacchus en Amor maken het leven fijn!*

## Le Lazzarone, chansonnette de cabaret

Au bord des flots d'azur  
Que le Vésuve au loin couronne,  
Dormir sous un ciel pur  
C'est le bonheur du Lazzarone.  
À d'autres les ennuis,  
Le vain prestige de la Gloire,  
Dans ce divin pays,  
Il vaut bien mieux manger et boire.

Doux ciel napolitain  
Que le Zéphyr caresse,  
Chez toi quel beau destin :  
L'amour, la joie et la paresse.  
Pour tous quel beau destin,  
Se divertir soir et matin.

Aux chants des barcaroles  
Mélons les farandoles,  
Baisers, amours frivoles,  
Charmez ce doux loisir !  
Nos cœurs n'ont plus qu'un seul désir :  
À nous toujours le vrai plaisir.  
Naples, il faut te chérir,  
Naples, te voir et mourir.

Zampognes et pipeaux,  
Courons danser sous la tonnelle  
Et rire aux gais propos

De notre ami Polichinelle.  
À nous l'amour, le jeu  
Et la gaîté que Dieu nous donne  
Et puis faisons un vœu  
À saint Janvier, à la Madone.

Dans ce climat béni,  
La vie est une fête,  
Qu'un fin macaroni,  
Festin des dieux, pour nous s'apprête.  
Dans ce climat béni,  
Honneur au fin macaroni !  
Ô jus ! ô fromage ! climat béni !  
Ô tomates ! ô macaroni ! climat béni !

Aux chants des barcaroles...

*De lazzarone, een cabaretlied. Slapen op het strand met in de verte de Vesuvius, dat maakt de lazzarone gelukkig. Het ijdele prestige van de roem is aan die Napolitaanse bedelaar niet besteed; in dit goddelijke land kun je maar beter lekker eten en drinken! Plezier maken van 's ochtends tot 's avonds, wat een mooi leven! Laat ons zingen, dansen, kussen, flirten op de klanken van doedelzakken en fluiten. Laat ons lachen om de grappen van Pulcinella. Napels, we moeten jou koesteren, jou zien en sterven! En laat ons een wens doen ter ere van Sint Januari en de Madonna. O fruitsap, o kaas, gezegend klimaat! O tomaten, o macaroni!*

## Romance 'Le Sylvain'

Belles Nymphes blondes  
Des forêts profondes,  
Des moissons fécondes  
Et des vertes ondes,  
Vous fuyez le Sylvain  
Qui vous appelle en vain.  
L'heure est solitaire,  
Tout semble se taire ;  
L'ombre et le mystère  
Règnent sur la terre.  
Sois moins cruel, moins cruel,  
Dieu de Cythère,  
C'est pour mon cœur,  
Pour mon cœur trop de  
rigueur !  
Rêves d'espérance,  
Cette indifférence  
Qui fait ma souffrance,  
Vous bannit désormais.  
Ô peine extrême,  
Celle que j'aime  
N'entend pas même  
Mon vœu suprême.  
Grands Dieux, non, non,  
jamais !  
Ô peine extrême, non, jamais !

La laideur sauvage  
De mon noir visage  
Semble faire outrage  
À l'Amour volage...  
Adonis ! Ta beauté  
Pour ma divinité !  
Que la pâle Aurore  
Dise aux fleurs d'éclorre,  
Que Phœbé colore  
Le vallon sonore.  
Seul, le Sylvain, le Sylvain  
supplie,  
Implore et nuit et jour,  
Nuit et jour languit d'amour.  
Nymphes immortelles,  
À Vénus rebelles,  
Pourquoi donc, cruelles,  
Me percer de vos traits ?  
Ô peine extrême,  
Celle que j'aime  
N'entend pas même  
Mon vœu suprême.  
Grands dieux, non, non,  
jamais !  
Ô peine extrême,  
Non, non, jamais !

*De bosgeest. Mooie blonde nimfen: vergeefs roept Silvanus de bosgeest jullie toe. In de eenzame uren heersen schaduw en mysterie over de aarde. Venus, wees niet zo wreed, godin van Cytherea. Hun onverschilligheid verjaagt mijn hoop. Mijn lelijkheid lijkt de liefde te schofferen. Adonis, verruil jouw schoonheid voor mijn goddelijke natuur! Aurora, laat de bloemen ontluiken. Phoebe, geef het dal kleur. De eenzame Silvanus hunkert dag en nacht naar de liefde. Onsterfelijke nimfen die Venus' gebod negeren, waarom doorboren jullie mijn hart met jullie pijlen? Wat een ondraaglijke pijn: diegenen van wie ik hou, blijft doof voor mijn diepste wens.*



## Un sou, complainte à deux voix

Pitié pour la misère  
D'un fils et d'un vieux père.  
L'ombre éteint leur paupière  
Et nous errons, hélas,  
Sans savoir où.  
Donnez-leur un sou.  
Privés de la lumière,  
Ah! donnez-leur un sou.

Chrétiens, mes bonnes âmes,  
Faites la charité.  
Passants, messieurs, mesdames,  
Voyez leur pauvreté,  
Chrétiens par charité,  
Voyez leur pauvreté.

Pour nous jamais l'aurore  
N'allume son flambeau ;  
Le jour qui vient d'éclore,  
C'est la nuit du tombeau.  
Le jour pour vous si beau,  
Pour nous c'est le tombeau.  
Un sou, un sou, un sou.

Pitié pour la misère...

Vous qui de la nature  
Admirez la parure,

Savez-vous ce qu'endure  
L'aveugle ayant bien faim ?  
La mort serait moins dure  
Que cette nuit sans fin.  
Mon père se désole,  
Sa plainte me rend fou.  
Pour nous la moindre obole  
Serait l'or du Pérou.  
Un sou, un sou, un sou.

Pitié pour la misère...

Un seul ami fidèle  
Jadis guidait nos pas,  
Ma voix en vain l'appelle :  
Médor n'est plus, hélas.  
Du chien qu'ici je pleure,  
Achetez le licou ;  
C'est notre dernière heure,  
Je vous le vends : un sou.

*Een aalmoes, tweestemmig klaaglied. Heb medelijden met de ellende van een zoon en zijn oude vader: Ze zijn blind. Ach, Christenen, geef hun een aalmoes. Nooit zal de hemeltoorts voor ons branden. Wat voor jullie de dageraad is, is voor ons het graf. Liever nog de dood dan deze eindeloze nacht. Het kleinste muntje is voor ons als een goudmijn. Ooit begeleidde ons een trouwe vriend, maar Médor is niet meer! Van die betreurde hond verkoop ik het halster! Ons laatste uur is aangebroken, u krijgt het voor een aalmoes.*

## La gita in gondola

Voli l'agile barchetta,  
Voga, voga, o marinar,  
Or ch'Elvira mia diletta  
A me in braccio sfida il mar.

Brilla in calma la laguna,  
Una vela non appar,  
Pallidetta è in ciel la luna  
Tutto invita a sospirar.

Voga, voga, o marinar, *etc.*

Se ad un bacio amor t'invita,  
Non temer, mio bel tesoro,  
Tu saprai che sia la vita  
Sol nel bacio dell'amor.

Ma già un zeffiro sereno  
Dolce dolce ondeggia il mar  
Vieni, Elvira, a questo seno,  
Vieni e apprendi a palpitar.

Voga, voga, o marinar, *etc.*

*Le tour en gondole. Rame, rame, marinier, fais voler la  
barque sur les flots maintenant que ma chère Elvira est dans  
mes bras. Mon trésor, seul un baiser d'amour t'apprendra ce  
que signifie la vie. Viens, Elvira, viens dans mes bras!*

*De gondeltocht. Roei, roei, bootsman, laat het scheepje snel  
over de golven glijden, nu mijn geliefde Elvira in mijn armen  
ligt. Mijn liefste schat, enkel een liefdeskus zal je leren wat  
het leven betekent. Kom, Elvira, kom in mijn armen!*

## La danza

Già la luna è in mezzo al mare,  
Mamma mia, si salterà;  
L'ora è bella per danzare  
Chi è in amor non mancherà.

Presto in danza a tondo, a tondo,  
Donne mie venite quà,  
Un garzon bello e giocondo  
A ciascuna toccherà.  
Finchè in ciel brilla una stella  
E la luna splenderà,  
Il più bel con la più bella  
Tutta notte danzerà.

Mamma mia, mamma mia,  
Già la luna è in mezzo al mare,  
Mamma mia, mamma mia,  
Mamma mia, si salterà.  
Frinche, frinche, frinche, frinche,  
Mamma mia, si salterà,  
La la ra la ra...

Salta, salta, gira, gira,  
Ogni coppia a cerchio va,  
Già s'avanza si ritira,  
E all'assalto tornerà.

Serra, serra colla bionda  
Colla bruna va qua e là,  
Colla rossa va a seconda,  
Colla smorta fermo sta.  
Viva il ballo a tondo a tondo,  
Sono un re, sono un bascià,  
È il più bel piacer del mondo,  
La più cara voluttà.

Mamma mia, mamma mia,  
Già la luna è in mezzo al mare,  
Mamma mia, mamma mia,  
Mamma mia, si salterà.  
Frinche, frinche, frinche, frinche,  
Mamma mia, si salterà,  
La la ra la ra...

***La danse.** Le soleil se couche; viens, dansons! Venez, demoiselles, formez vite une ronde. Le plus beau garçon dansera toute la nuit avec la plus belle! Sautez, tournez! Tous les couples dansent en rond! Mamma mia, comme on va danser!*

***De dans.** De zon gaat onder; laten we dansen! Kom, meisjes, vorm snel een rondedans. De knapste jongen zal de hele nacht dansen met het mooiste meisje! Spring, draai! Elk koppeltje draait in het rond! Mamma mia, wat zullen we dansen!*

## I marinai

Marinaro in guardia sta!  
In guardia sto.  
Già la notte più s'imbruna,  
Già il buon vento si cangiò.

Mugge l'onda: in gran fortuna  
Presto il mar si leverà!  
Marinaro in guardia sta.  
In guardia sto. Oh!

Attento sta.  
Tira, allenta,  
A poppa, a prora,  
Via la vela,  
Ancora ancora,  
Già di bordo si voltò.  
Dove andrem?  
Chi sa?  
Marinaro in guardia sta.  
In guardia sto.

Attento sta.  
Romba il tuono  
Il vento sibila,  
La saetta già strisciò.  
Si fa acqua.  
Dove? Là.  
Su coraggio, io vincerò.

Marinaro in guardia sta.  
In guardia sto.  
Nel furor della fortuna  
Mai timor mi prenderà.  
L'angiol mio dalla laguna  
Ho già fede che pregò.  
Marinaro in guardia sta.  
In guardia sto.  
Ecco il ciel si fa sereno,  
Spunta il sol nel suo splendor,  
Guidò a noi l'arcobaleno  
La preghiera dell'amor.  
Sceso a spiaggia, la mia bella  
Mille volte vuò baciàr,  
Sarà ognor a vera stella  
Del suo fido marinar.  
A riva, a riva,  
Viva il mar.

## *Les matelots. Matelot, tiens-toi sur tes gardes!*

*Je suis sur mes gardes. Déjà la nuit tombe, et le vent se lève. Les vagues bouillonnent, et bientôt la mer se déchaînera. Tire, largue la voile, à la proue, à la poupe! Le ciel tonne, se zèbre d'éclairs, mais je me tiens sur mes gardes et j'ai confiance dans mon ange de la lagune qui prie. Voilà que cette prière pleine d'amour nous apporte un arc-en-ciel. Dès que j'accosterai, j'irai donner mille baisers à ma bien-aimée: telle une étoile au firmament, elle indique toujours le chemin à son fidèle matelot.*

*De zeelieden. Zeeman, wees op je hoede! Ik ben op mijn hoede. Reeds valt de nacht en keert de wind. De golven bruisen en weldra rijst de zee. Hijs, vier, voordeks, achterdeks! Het dondert en bliksemt, maar ik ben alert en ik heb vertrouwen in mijn engel van de lagune, die voor me bidt. Zie, het liefdesgebed bracht ons de regenboog. Zodra ik aan land kom, wil ik mijn geliefde duizendmaal kussen: als een ster aan de hemel wijst zij immer haar trouwe zeeman de weg.*

Régisseuse de scène / Toneelinspiciënte

**LAURA RODRIGUEZ**

Responsables de la production artistique / Artistieke productieleiding

**CÉCILE DUFEU**

Dramaturge responsable du programme /

Dramaturg verantwoordelijk voor het programmaboek

**LALINA GODDARD**

Rédaction / Redactie

**CARL BÖTING**

Avec la collaboration de / Met de medewerking van

**BRIGITTE BRISBOIS, GEERTRUI LIBBRECHT, SÉBASTIEN HERBECQ, MARIE MERGEAY,**

**MAXIME SCHOUPPE, KATRINE SIMONART, ÉMILIE SYSSAU**

Conception graphique / Grafische vormgeving

**SOMETHING ELS**

d'après la charte graphique de / naar het grafisch charter van

**BASE DESIGN**

Éditeur responsable / Verantwoordelijk uitgever

**PETER DE CALUWE**

Bruxelles / Brussel 2024



MUSIQ<sup>3</sup>

## Musiq3 soutient la saison de La Monnaie

Votre rendez-vous avec la voix et l'Opéra, c'est aussi sur Musiq3.  
Avec Nicolas Blanmont, **le mardi à 7h30** dans la *Matinale* et  
**chaque samedi à 20h** dans la *Soirée Opéra*.

# VOCALISSIMO 2023–24



## ARIETTES

MAGDALENA KOŽENÁ  
& OHAD BEN-ARI

20.9.2023 — 20:00



## DICHTERLIEBE

MATTHIAS GOERNE  
& EVGENY KISSIN

10.3.2024 — 19:00



OPERA IN CONCERT

## GIULIO CESARE IN EGITTO

GIANLUCA CAPUANO  
& CECILIA BARTOLI

27.10.2023 — 19:30



## SALON ROSSINI

NINO MACHAIDZE,  
ENEAS SCALA &  
VITTORIO PRATO

28.3.2024 — 20:00



## NICHT WIEDERSEHEN!

GÜNTHER GROISSBÖCK  
& MALCOLM MARTINEAU

6.11.2023 — 20:00



## LIEDER & SONGS

LENNEKE RUITEN  
& THOM JANSSEN

7.5.2024 — 20:00



## BOHEMIAN MELODIES

NICKY SPENCE,  
MM ACADEMY  
& DYLAN PEREZ

10.12.2023 — 15:00



STAGED RECITAL

## I HATE NEW MUSIC

SARAH DEFRISE &  
NATACHA KOWALSKI

31.5.2024 — 20:15

2.6.2024 — 15:00

4.6.2024 — 19:00

6.6.2024 — 20:15



STAGED RECITAL

## WINTERREISE

XAVIER SABATA,  
FRANCISCO POYATO &  
RAFAEL R. VILLALOBOS

10.2.2024 — 20:00



Sélectionnez (au moins)  
4 spectacles pour créer votre  
abonnement Vocalissimo et  
bénéficiez d'une réduction  
de 25%!

Stel uw abonnement samen  
met minstens 4 producties uit  
ons Vocalissimo-aanbod en  
geniet 25% korting.

LA MONNAIE / DE MUNT